

# フランス語の移動動詞 arriver における共起語の種類を通時的変化と文法化

西南学院大学 大学院 博士前期課程  
吉武大輝  
s20md001@seinan-gakuin.jp

# はじめに

- ・ フランス語の移動動詞の一つである arriver (英 : arrive) において、その意味が変化するにつれて、起点を表す前置詞 de (中性代名詞 en) の共起に対して制約が通時的に観て徐々に課されるということを確認。
- ・ 先行研究によると、現代フランス語における生起用法・散発用法の arriver は前置詞 de (中性代名詞 en) と共起することができない。
- ・ 本研究では、その制約が生起・散発を表す構文の出現時期においてそれらに突如として課されたものではなく、新用法確立に付随して漸次的に課されたということを主張する。
- ・ そのために、「arriver における各用法・構文の出現時期 (=意味変化の時期)」を特定した上で、「各時期の各構文 (主に、散発用法・可能用法) における前置詞 de (中性代名詞 en) の共起率」を測定し、新用法確立に伴う前置詞 de (中性代名詞 en) の共起率の減少を確認。

# 1. 現代フランス語と古フランス語における用法

## 1.1. 辞書における分類を基準とした現代フランス語における用法

① [移動] Le train arrive à Paris dans une heure.  
(列車は一時間後にパリに着く。)

(ロワイヤル仏和中辞典)

② [可能] Je n'arrive pas à trouver mon stylo.  
(どうしても万年筆が見つからない。)

(ロワイヤル仏和中辞典)

③ [生起] Il arrive souvent des accidents à ce carrefour.  
(この交差点ではしょっちゅう事故が起きる。)

(ロワイヤル仏和中辞典)

④ [散発] Il peut arriver à tout le monde de se tromper.  
(誰でも間違えることはある。)  
Il arrive que nous allions ensemble au cinéma.  
(私達と一緒に映画に行くこともある。)

(ロワイヤル仏和中辞典)

## 1.2. 辞書における分類を基準とした古フランス語における用法

### [語源]

ラテン語 *ad ripam* (「岸へ」) が口語的に動詞化された中世ラテン語 *adripare*。

(*Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis* を参照)

### [古フランス語]

*ariver* : *Mener à la rive* (「(~を) 岸に連れて行く」)

(*Dictionnaire de l'Ancien Français* を参照)

時代が進むにつれて行き先が *rive* (「岸」) だけでなく、*port* (「港」) や都市名をとる。

ex.) *Li vaissel s'arrivent a un port moult sauvage.*

(船はとても荒涼とした港に着いた。)

(*Altfranzösisches Wörterbuch* を参照)

「生起」を表す際には、*venir* (英 : *come*) の派生語 (*advenir*, *survenir* 等) が使われた。

## 2. 多義性の把捉方法と前置詞 de の適合性・不適合性

### 2.1. 意味変化と構文変化の方向性

文法化：内容語から機能語への漸次的変化 (意味の漂白化)。

ex.) go to の場合

「移動・運動」の意味が漂白化し、未来時制 (be going to) を獲得。

- ・ 可能用法 ([N<sub>1</sub> V à inf.]

ex.) Je n'arrive pas à trouver mon stylo. ⇔ Je ne **peux** pas trouver mon stylo.

- ・ 散発用法 ([II V à N<sub>1</sub> de inf.]・[II V (à N<sub>1</sub>) que N<sub>2</sub> V])

→ 散発用法として、法動詞 pouvoir (英: can) の代用されうる (Kleiber 1983)。

ex.) Il arrive que les Alsaciens soient obèses. ⇔ Les Alsaciens **peuvent** être obèses.

→ 機能語化・(助)動詞化していると言える。

世界中の言語における arrive 系動詞 の文法化 (Heine and Kuteva 2002 : 45-46)

1. ARRIVE > ABILITY (能力)
2. ARRIVE > ALLATIVE (移動)
3. ARRIVE > SUCCEED (成功・生起)
4. ARRIVE > UNTIL (TEMPORAL)

## 2.1.1. 具体名詞と抽象名詞

→ [N<sub>1</sub> V (à N<sub>2</sub>)] (移動用法・生起用法)

ex.) **Le train** arrive à Paris dans une heure. (ロワイヤル仏和中辞典)

Il arrive souvent **des accidents** à ce carrefour. (ロワイヤル仏和中辞典)

メタファーと構文の拡張 (山梨 2009 : 112-113)

### 1. 有生物主語 (物理的エネルギーの移動)

- a. Bill hit me, so I hit him back.
- b. The policeman hit the man very hard.
- c. Alex Rodriguez hit the ball to right field.



### 2. 無生物主語

- a. The car hit a passing truck.
- b. Our area was hit worst by the storm.
- c. The film industry has been hard hit by the economic depression.

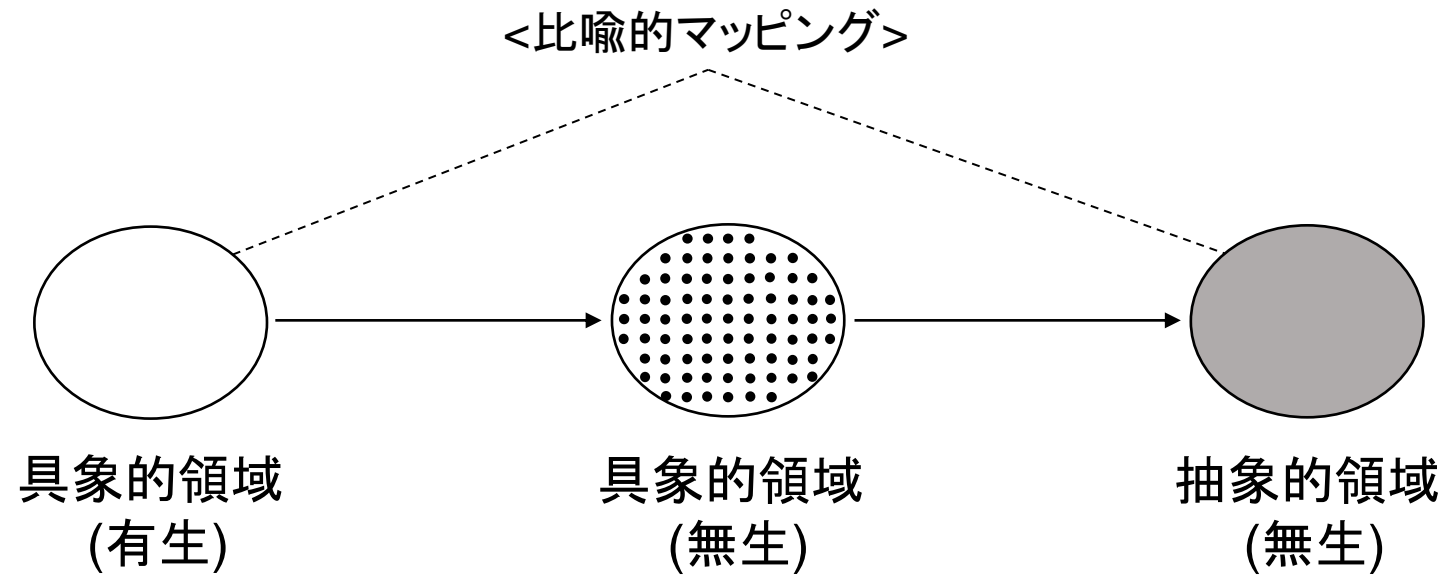


図2. メタファーによる拡張 (山梨 2009 : 113)



表2. arriver 構文中の主語 No と <方向性> を持つ補語 N<sub>1</sub> の組み合わせの可能性 (尾形2000 : 102)

	No	à N <sub>1</sub>	jusqu'à N <sub>1</sub>	de N	人称構文	非人称構文
1.	+h	-h (L)	+	+	Pierre arrive à Paris de Londres.	- l.a.
2.	-h	-h (L)	+	+	La lettre arrive à Paris de Londres.	+ l.a.
3.	-h (c)	+h	+	+	La lettre <i>lui</i> arrive de Londres.	+ l.b.
4.	-h (a)	+h	+	+	Le printemps <i>nous</i> arrive du sud.	+ l.b.
5.	+h	+h	+	+	Le grand docteur <i>nous</i> est arrivé de Paris.	+ l.b.
6.	+h	+h	-	-	La reine <i>nous</i> arriva en 1953.	+ II
7.	-h (év)	+h	-	-	L'accident <i>lui</i> est arrivé.	+ II
8.	-h (de inf)	+h	-	-	(+)	II <i>lui</i> arrive de se tromper. II

※ 凡例

+h : 有情物  
-h : 無情物

a : 抽象的  
c : 具体的  
év : 出来事  
L : 場所

l.a : de N・locatif  
l.b : 与格補語・de N・locatif  
II : 与格補語・\*de N・non-locatif

## 2.1.2. 主語或いは位格補語として名詞句を取らない構文

→ [N<sub>1</sub> V à inf.] (可能用法)・[Il V à N<sub>1</sub> de inf.] (散発用法)・[Il V que N<sub>1</sub> V] (散発用法)

ex.) Je n'arrive pas à trouver mon stylo. (ロワイヤル仏和中辞典)

Il peut arriver à tout le monde de se tromper. (ロワイヤル仏和中辞典)

Il arrive que nous allions ensemble au cinéma. (ロワイヤル仏和中辞典)

大補文推移 (First Complement Shift (< The Great Complement Shift)) :

中英語期 ~ 初期近代英語期 : that 節が to 不定詞に置換される (Iyeyri 2010)。

## 2.2. 前置詞 de の適合性と不適合性

表1. 動詞 arriver の構文 (尾形 2000 : 67-68)

### A. Locatif

a-1.	No V (prep N <sub>1</sub> [lieu] + ∅) No [temps] V No V (N + Adj)	(La lettre + Pierre) est arrivé(e) (à Paris + chez nous + ∅). L'été arrive (à Paris + ∅). Pierre est arrivé (le + ∅) premier.
—a-1'.	Il V N <sub>1</sub>	Il est arrivé une lettre de Paris.
a-2.	No V à N <sub>1+h</sub>	La lettre <i>m'</i> est arrivée de Paris.
a-3.	No V inf	Pierre arrive reprendre le disque.
a-4.	No V à N <sub>1</sub> [abstrait] No V	Pierre est arrivé (au pouvoir + à ses fins + à l'âge de la raison). Il ne pense qu'à faire carrière, à arriver.
a-5.	No V à inf	Je n'arrive pas à le trouver.
a-6.	No V à ce que	Pierre est arrivé à ce que tous le respectent.
<b>Statique</b> (sans déplacement)		
a-7.	No V à N <sub>1</sub> [chiffre]	L'indice arrivait à 3478,61 points. (LM)
a-8.	No V prép N <sub>1</sub>	Leurs représentants vont arriver en deuxième position. (LM)
a-9.	No <i>lui</i> V à N <sub>1</sub> [pc]	Ma fille <i>m'</i> arrive à l'épaule.

### B. Non-locatif

b-1.	No V (à N <sub>1+h</sub> + ∅)	L'accident est arrivé hier sur la route. Cela peut arriver à <i>tout le monde</i> . Je frémis à ce qui aurait pu <i>m'</i> arriver. (LM)
—b-1'.	Il V N <sub>1</sub> (à N <sub>2+h</sub> + ∅)	Il <i>lui</i> est arrivé une chose curieuse.
b-2'.	Il V à N <sub>1+h</sub> de inf	Il arrive à <i>Paul Valéry</i> de se tromper. (LM)
b-3'.	Il V que N <sub>1</sub> V	Il arrive qu'on me prenne pour un autre.
b-4'.	Il V à N <sub>1+h</sub> que N <sub>2</sub> V	Il arrive à <i>Pierre</i> qu'on le prenne pour un autre.

※ 分類の基準

- Locatif 構文： 移動・比喩的移動を表す場合における動詞 arriver の文。  
起点を表す前置詞 de と共起可。
- Non-locatif 構文： 生起・出現を表す場合における動詞 arriver の文。  
起点を表す前置詞 de と共起不可。

(尾形 2000 : 67-70 を参照)

生起用法・散発用法：起点前置詞 de の共起は不可能だが、与格補語は共起可。



arriver：前置詞 de が表す起点よりもむしろ着点に重点が置かれる。

元来の移動を表す場合の arriver で共起することができた前置詞 de は、移動の意味が希薄化した可能・生起・散発を表す場合の arriver では共起しにくくなる。

表意： 字義通りの意味 = 元来の意味 (用法)

非表意： 字義通りの意味から派生した意味 = 新しい意味 (用法)

表意と非表意は連続的であり、新しい文法的意味は、既存の意味とは無関係ではなく、かつ同一でもない (小柳 2018 : 74-78)。



× 生起用法・散発用法が出現した瞬く間に前置詞 de の共起が不可能になった

○ その共起が漸次的に制限されてきた結果、尾形 (2000) が主張する今日の状況に至る

## 3. 仮説

### 3.1. 各用法・構文の出現時期

[N(c) V (à N(c/a/év))] (具体的主語名詞・移動用法)



[N(a/év) V (à N(c/a/év))] (抽象的主語名詞・生起用法)



[Il V que N<sub>1</sub> V] (散発用法)



[Il V à N<sub>1</sub> de inf.] (散発用法)

及び

[N<sub>1</sub> V à inf.] (可能用法)

※ 凡例： →： 文法化の方向

c： 具体

a： 抽象

év： 出来事

## 3.2. 前置詞 de の共起

生起用法・散発用法・可能用法の arriver :

- ・ 動詞 arriver の意味変化が漸次的であるならば、前置詞 de の共起制約も漸次的。
- ・ 起点一般を表す前置詞 de (中性代名詞 en) が排除される一方で、着点を表す前置詞 (à) や与格補語がより選択されやすくなる。



## 4. 分析方法

[使用する一次文献]

FRANTEXT (フランス文学作品データベース)

調査可能な時代： 9世紀 - 21世紀

総文献数： 5350

総語数： 251000000

1. 動詞 arriver における各用法・構文の出現時期を検証。



2. 検証した出現時期を基に、各時代 (出現時期以降のものに限る) の各構文 (主に散発用法・可能用法) における前置詞 de (中性代名詞 en) の共起率を測定。

## 4.1. 分析対象の時代

フランス語史 (髭 2010 : 42-56)

9世紀後半-13世紀 : 古フランス語

14世紀-17世紀初期 : 中世フランス語

17世紀前半以降 : 近代フランス語

本研究では、以下のように時代を区分する。

[分析対象の時代]

区分	時代
A.	9世紀 - 13世紀 (古フランス語)
B.	14世紀 - 16世紀 (中世フランス語)
C.	17世紀 - 20世紀 (近代フランス語期)
D.	21世紀 (現代フランス語期)

※ 区分A (古フランス語期：9世紀-13世紀)： 11世紀末までの文献数は少ないが、12世紀以降、作品が多く現れる (髭 2010：47-48)。  
FRANTEXT において、arriver を含む文は11世紀までは1件も存在しないため、実際の分析では、12世紀以降のものを扱う。

## 4.2. 分析対象の構文

[N(c) V (à N(c/a/év))] (具体的主語名詞・移動用法)

[N(a/év) V (à N(c/a/év))] (抽象的主語名詞・生起用法)

[II V que N<sub>1</sub> V] (散発用法)

[II V à N<sub>1</sub> de inf.] (散発用法)

[N<sub>1</sub> V à inf.] (可能用法)

の出現時期を確認する。

[具体名詞と抽象名詞の判断基準]

具体名詞	五感で知覚可能なもの (輪郭があるもの, 「音 (son, bruit)」, 「光 (lumière)」, ...) 与格補語
抽象名詞	① 出来事名詞 「不運なこと (malheur)」, 「幸運なこと (bonheur)」, 「戦争 (guerre)」, 「事故 (accident)」, ... 存在が前提されていない「時」(「瞬間 (moment)」, 「日 (jour)」, 「時間 (heure)」, ...)
	② 出来事名詞以外の抽象名詞 「権力 (pouvoir)」, 「結果 (résultat)」, 「結論 (conclusion)」, 「希望 (espoir)」, ... 存在が前提されている「時」(季節 (printemps, automne), 日付, 「夜明け (aube)」, ...)

※ 上記分類の一部は、尾形 (2000) による分類を基準にしている。

## 5. 検証

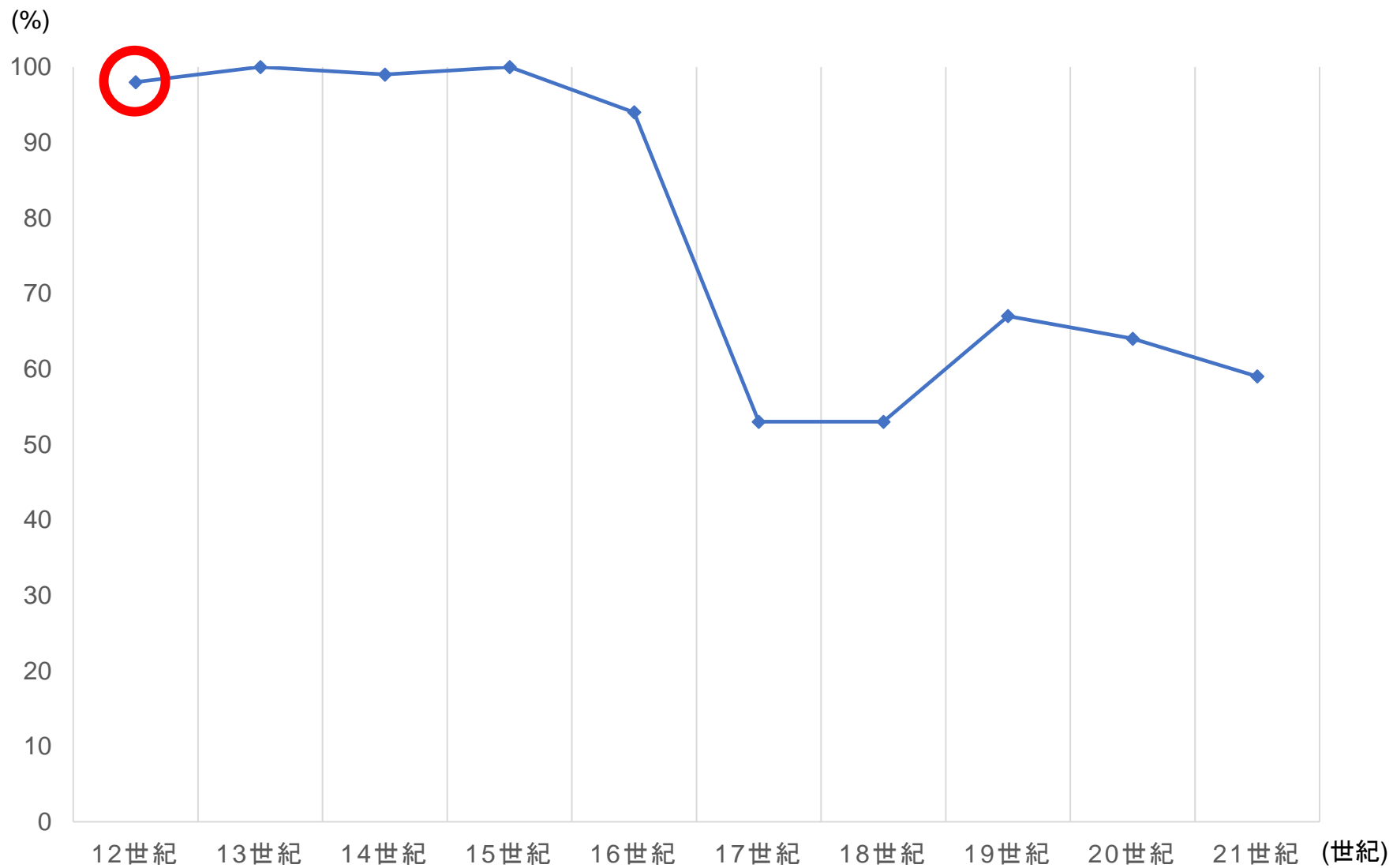
### 5.1. 動詞 arriver における各用法・構文の出現時期

分析表1. 各世紀における動詞 arriver の各構文の数とその割合

	区分A (古仏語期)		区分B (中世仏語期)			区分C (近代仏語期)				区分D
	12世紀	13世紀	14世紀	15世紀	16世紀	17世紀	18世紀	19世紀	20世紀	21世紀
1. [N <sub>(c)</sub> V (à N <sub>(c/a/év)</sub> )] (具体的主語名詞)	48 (98%)	60 (100%)	248 (99%)	500 (100%)	468 (94%)	267 (53%)	266 (53%)	335 (67%)	322 (64%)	296 (59%)
2. [N <sub>(a/év)</sub> V (à N <sub>(c/a/év)</sub> )] (抽象的主語名詞)	1 (2%)	0 (0%)	2 (1%)	0 (0%)	31 (6%)	177 (35%)	191 (38%)	98 (20%)	80 (16%)	83 (17%)
3. [II V que N <sub>1</sub> V] (散発用法)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	1 (0%)	50 (10%)	32 (6%)	18 (4%)	13 (3%)	8 (2%)
4. [II V à N <sub>1</sub> de inf.] (散発用法)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	3 (1%)	11 (2%)	14 (3%)	31 (6%)	41 (8%)
5. [N <sub>1</sub> V à inf.] (可能用法)	0 (0%)	0 (0%)	1 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	3 (1%)	0 (0%)	35 (7%)	54 (11%)	72 (14%)
小計 (世紀):	49	60	251	500	500	500	500	500	500	500
小計 (区分):	109		1251			2000				500
合計:	3860									

※ ( ) 内の数値: 分析のために用いた各世紀における動詞 arriver の総数を「もとにする量」とした時の割合。小数点第3位を四捨五入。

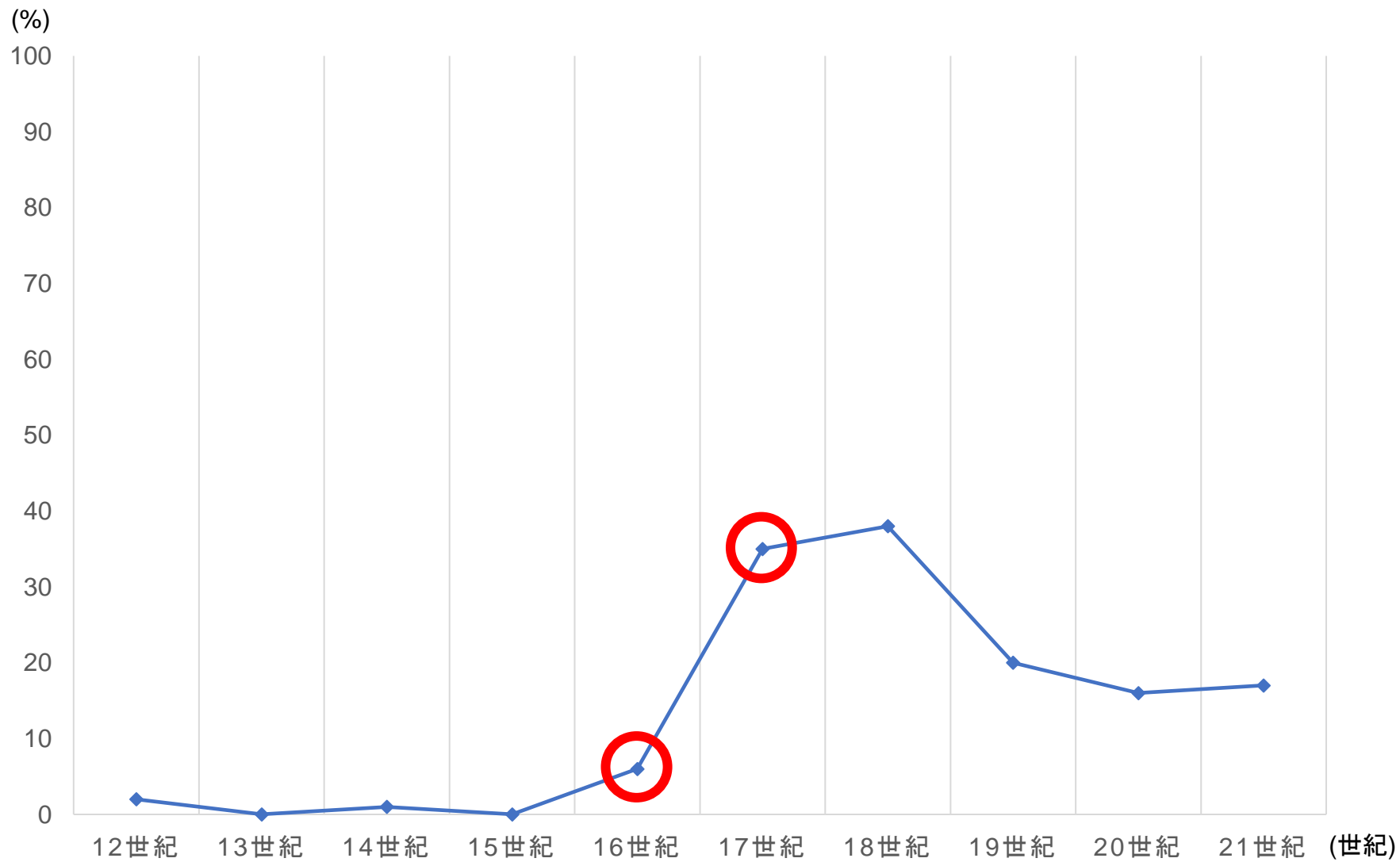
グラフ 1-1.  
1. [N(c) V (à N(c/a/év))] (具体的主語名詞・移動用法)



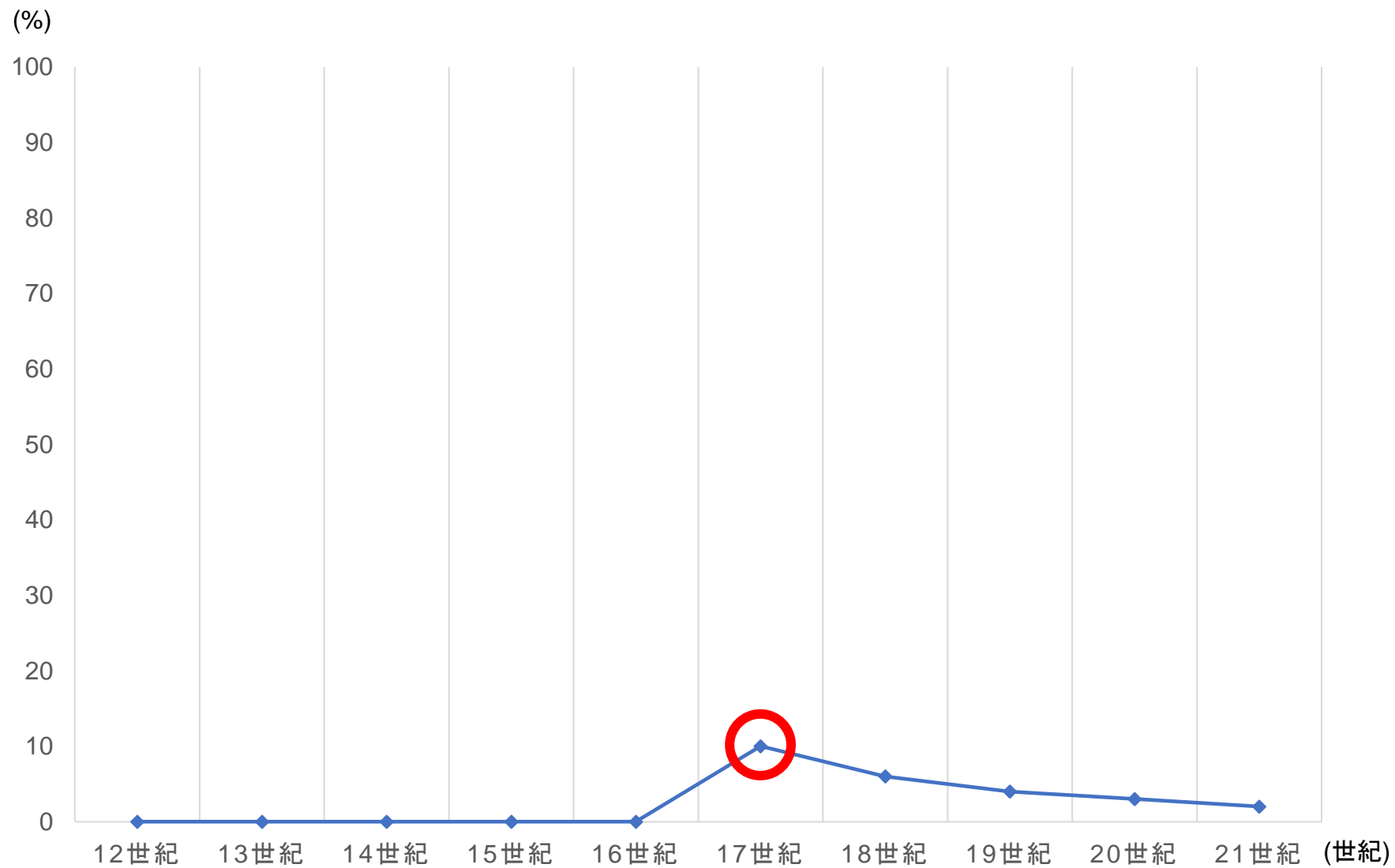


## グラフ 1-2.

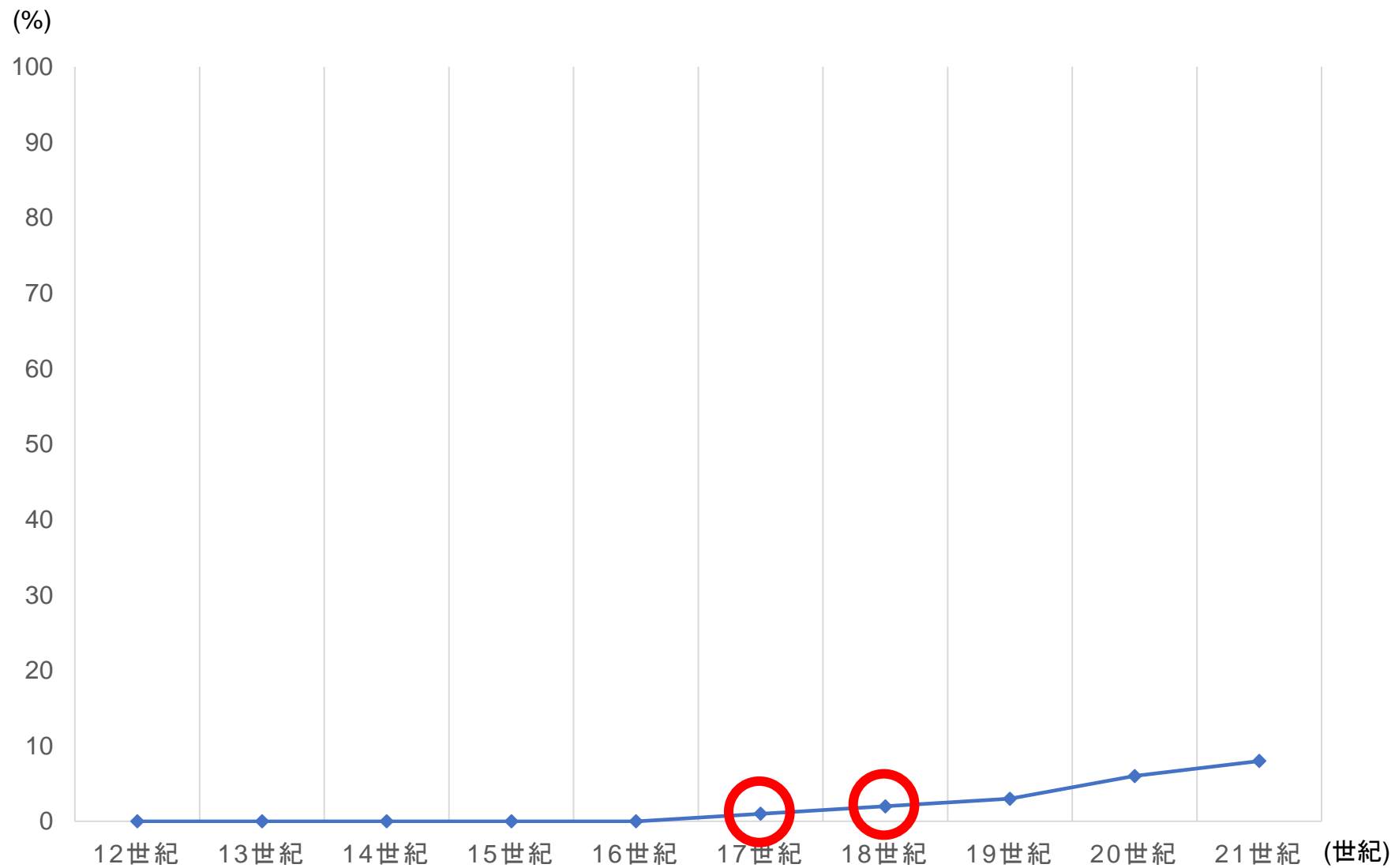
### 2. [N(a/év) V (à N(c/a/év))] (抽象的主語名詞・生起用法)



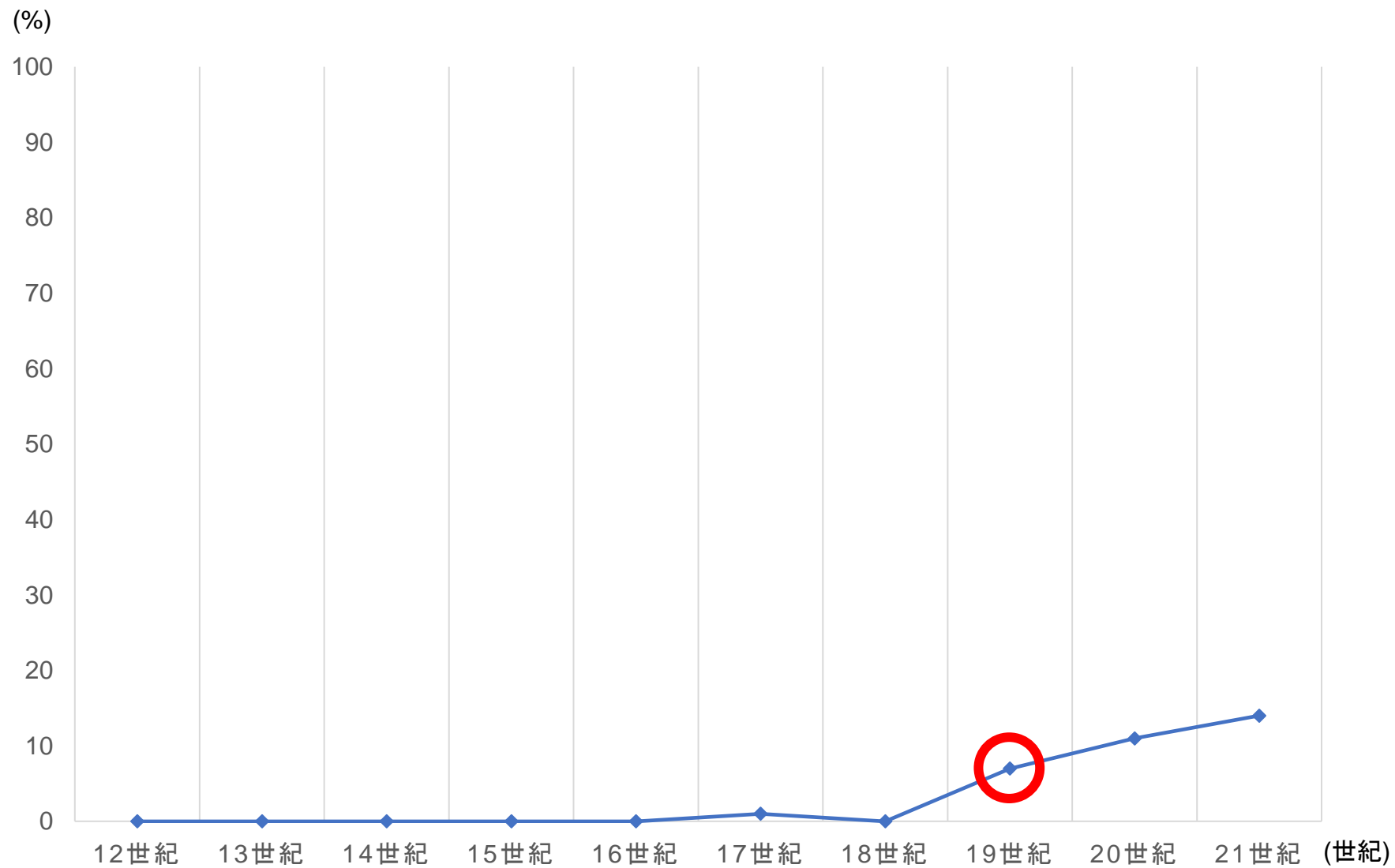
グラフ 1-3.  
3. [II V que N1 V] (散発用法)



グラフ 1-4.  
4. [II V à N<sub>1</sub> de inf.] (散発用法)

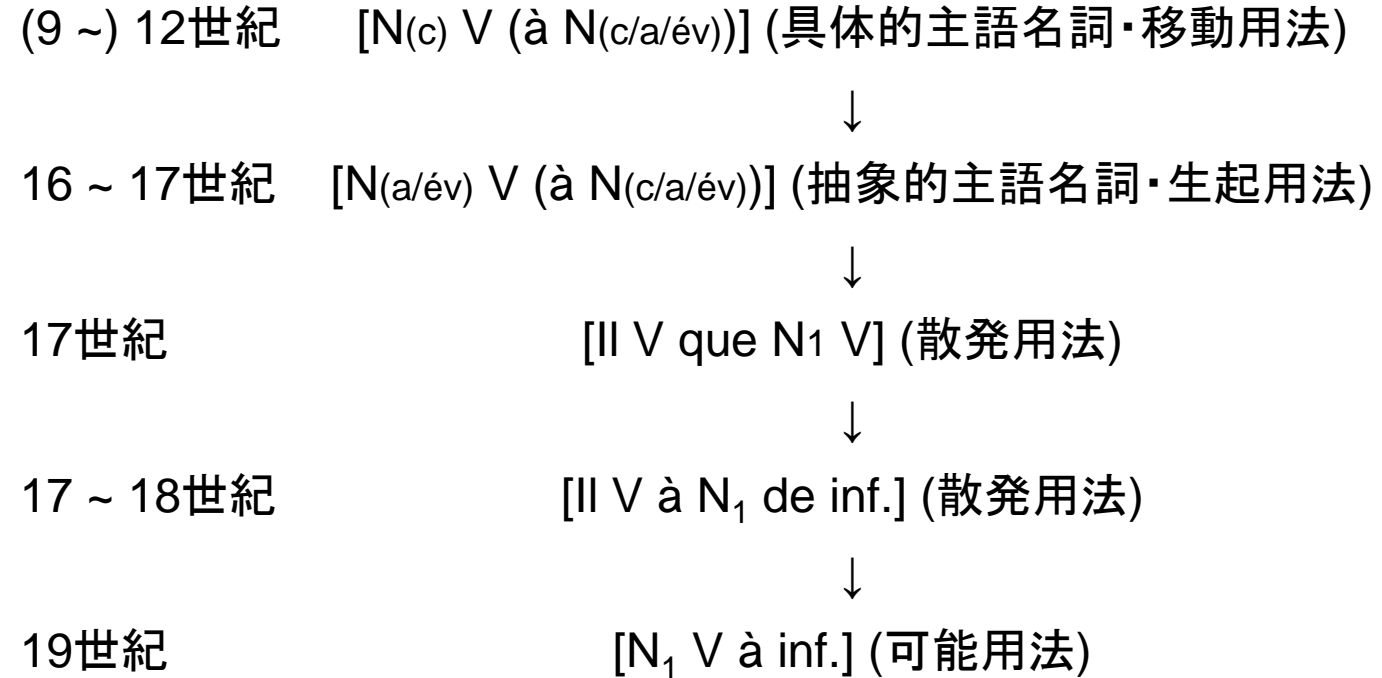


グラフ 1-5.  
5. [N<sub>1</sub> V à inf.] (可能用法)



出現時期

構文の種類



※ 凡例： c： 具体  
a： 抽象  
év： 出来事

## 5.2. 各構文における前置詞 de (中性代名詞 en) の共起数と共起率

分析表2. 前置詞 de (中性代名詞 en) の共起数と共起率

### 3. [II V que N<sub>1</sub> V] (散発用法)

区分A (古仏語期)		区分B (中世仏語期)			区分C (近代仏語期)				区分E
12世紀	13世紀	14世紀	15世紀	16世紀	17世紀	18世紀	19世紀	20世紀	21世紀
0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	4 (8%)	3 (9%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)

### 4. [II V à N<sub>1</sub> de inf.] (散発用法)

区分A (古仏語期)		区分B (中世仏語期)			区分C (近代仏語期)				区分E
12世紀	13世紀	14世紀	15世紀	16世紀	17世紀	18世紀	19世紀	20世紀	21世紀
0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)

### 5. [N<sub>1</sub> V à inf.] (可能用法)

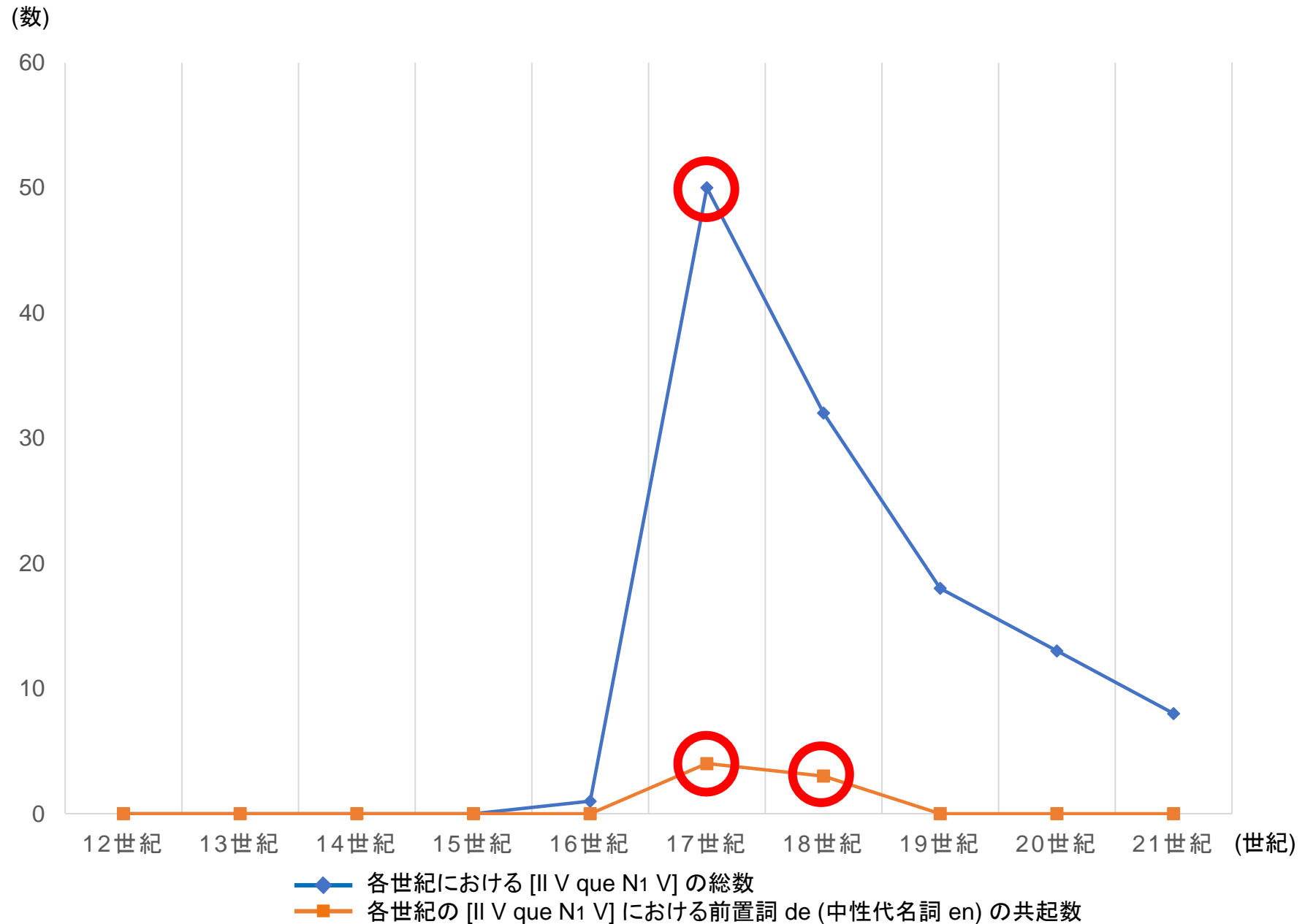
区分A (古仏語期)		区分B (中世仏語期)			区分C (近代仏語期)				区分E
12世紀	13世紀	14世紀	15世紀	16世紀	17世紀	18世紀	19世紀	20世紀	21世紀
0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	11 (31%)	3 (6%)	3 (4%)

※ 赤字： 先で特定した出現時期。

※( )内の数値： 分析のために用いた各世紀における各構文の総数を「もとにする量」とした時の割合。  
小数点第3位を四捨五入。

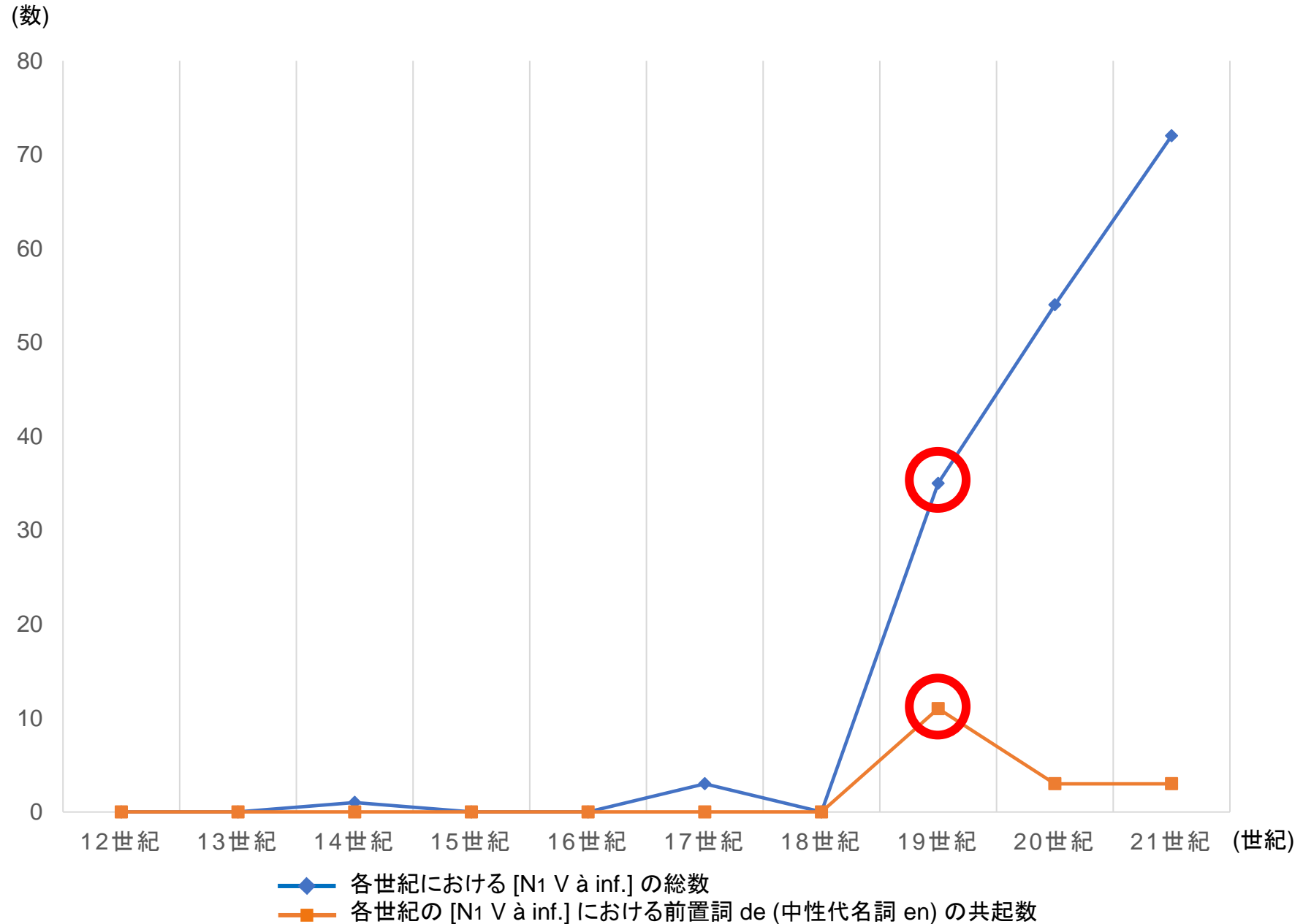
グラフ 2-1.

3. [II V que N1 V] (散発用法) の出現時期と前置詞 de の共起数の関係



グラフ 2-2.

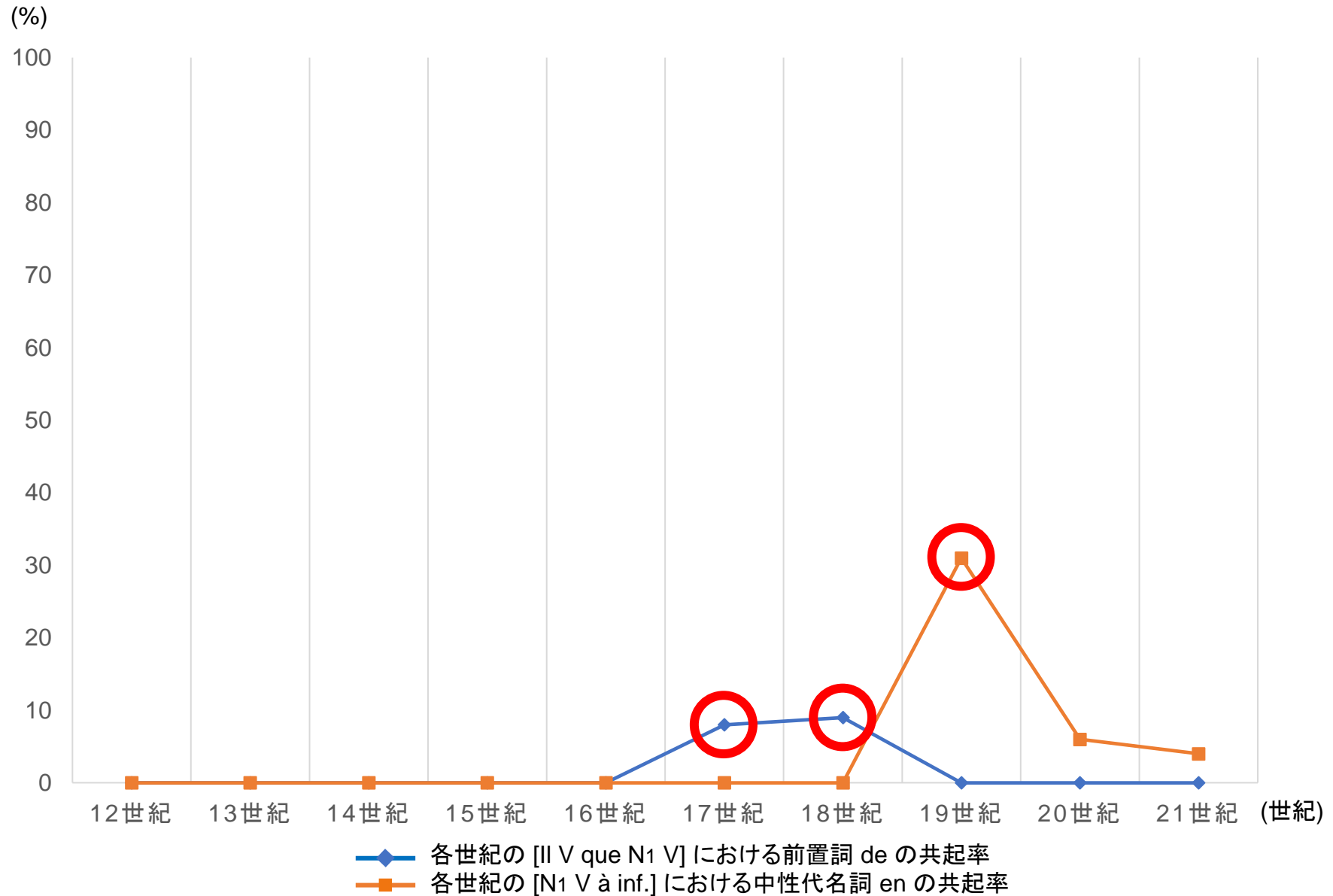
5. [N<sub>1</sub> V à inf.] (可能用法) の出現時期と中性代名詞 en の共起数の関係





グラフ 2-3.

3. [II V que N1 V] (散発用法) と 5. [N1 V à inf.] (可能用法) の出現時期と前置詞 de (中性代名詞 en) の共起率の関係



## 6. 理論的考察

ex.) Ce fut bien pire lorsque Carathis leur ordonna de se mettre en route, quoiqu'il fût midi et qu'il fût une chaleur à calciner les pierres ; malgré tout ce qu'ils purent dire, il fallut obéir. Alboufaki, qui aimait beaucoup la solitude, reniflait quand il apercevait la moindre habitation, et Carathis, le gâtant à sa manière, se détournait tout de suite. Il arriva de là que les paysans ne purent pas prendre la moindre nourriture sur la route.

(18世紀)

ex.) D'où cette sensation fatale me revenait-elle ? Pourquoi l'avais-je oubliée ? Comment se pouvait-il qu'une si horrible obsession m'eût fait grâce pendant tant d'heures ? Le dîner terminé, mon père sortit et alla passer la soirée au palais ; ma mère se mit à tricoter ; Liliane s'assit au piano. Je m'enfonçai dans un fauteuil et pris un roman. Je ne lisais pas. J'étais effrayé de mon injustice. J'en arrivais à haïr la comtesse !

(19世紀)

→ 順接 (事行の因果関係・時系列) を表す (「そのことから」・「そのため」・「したがって」)。

### 言語変化の段階 (小柳 2018 : 25)

- a. 案出 : 新しい言語表現の産出。ある個人がある時に1回行う。
- b. 試行 : 新しい言語表現の拡散。複数の人が散発的に行う。
- c. 採用 : 新しい言語表現の受容。ある集団内で人々が漸次的に行う。

### 3. [II V que N<sub>1</sub> V] (散発用法)

	区分A (古仏語期)	区分B (中世仏語期)	区分C (近代仏語期)				区分D
	12世紀 ~ 16世紀		17世紀	18世紀	19世紀	20世紀	21世紀
用法	移動		移動 + 散発	移動 + 散発	散発	散発	散発
起点前置詞 de と着点前置詞 (与格補語) に対する淘汰圧	小		中	中	大	大	大
起点前置詞 de の共起	○		△	△	×	×	×
言語変化の段階	始原		案出 + 試行		採用		

※ 赤 : 出現時期

### 5. [N<sub>1</sub> V à inf.] (可能用法)

	区分A (古仏語期)	区分B (中世仏語期)	区分C (近代仏語期)				区分D
	12世紀 ~ 16世紀		17世紀	18世紀	19世紀	20世紀	21世紀
用法	移動		移動	移動	移動 + 可能	可能	可能
中性代名詞 en と着点前置詞 (与格補語) に対する淘汰圧	小		小	小	中	大	大
中性代名詞 en の共起	○		○	○	△	×	×
言語変化の段階	始原				案出 + 試行	採用	

※ 赤 : 出現時期

順接 (因果関係) を表す en が定着してイディオム化した例 : en arriver à inf.

グラフ2-3.

各々の構文の出現時期を見ると、[II V que N1 V] (散発用法) における起点前置詞 de の共起率よりも [N1 V à inf.] (可能用法) における中性代名詞 en の共起率の方が高い。

→ 出現時期におけるある語との共起率が高ければ、時が経つにつれてその共起率が減少したとしても、イディオムとして残存しやすい。

# おわりに

- ・ 元来より「移動」を表す動詞 *arriver* が散発用法・可能用法を獲得するにつれて、前置詞 *de* との共起に制約が徐々に課され、最終的には、前置詞 *de* と共起しづらくなる。この「前置詞 *de* との共起に制約が徐々に課される」段階が新用法の案出段階と試行段階であると考えられる。
- ・ 現代フランス語に限定するのであれば、「生起用法・散発用法における *arriver*」と「起点を表す前置詞 *de*」との共起が不可能であるという尾形 (2000) の主張には一定の妥当性がある。しかし、通時的に観れば、その共起不可能性は、生起用法・散発用法の構文の出現時期に突如として生じたものではなく、比喩の程度が問題となり、元来の用法 (移動用法) と新用法 (生起用法・散発用法) が混合して漸次的に生じたものである。つまり、移動動詞の意味変化が漸次的であるならば、前置詞 *de* との共起も漸次的に制約されていく。
- ・ 一部の構文数が0だったため、有意差を検定することができていない。

# 参考文献

## [一次文献]

FRANTEXT

## [二次文献]

尾形こづえ (2000) 「位格補語と与格補語——フランス語動詞 *arriver* の場合」, 『青山学院大学総合研究所 人文学系研究センター研究叢書』第14号, 65-106頁.

小柳智一 (2018) 『文法変化の研究』, くろしお出版.

髭郁彦 他 (2010) 『フランス語学概論』, 駿河台出版社.

山梨正明 (2009) 『認知構文論——文法のゲシュタルト性』, 大修館書店.

Bernd Heine and Tania Kuteva (2002) *World Lexicon of Grammatical Change*, Cambridge University Press.

Georges Kleiber (1983) L'emploi "sporadique" du verbe *pouvoir* en français, *La Notion sémantico-logique de modalité*, pp.183-203.

Yoko Iyeyri (2010) *Verbs of Implicit Negation and Their Complements in the History of English*, John Benjamins, Yushudo Press.

## [辞書]

『ロワイヤル仏和中辞典』(旺文社).

A-J. Greimas, *Dictionnaire de l'Ancien Français*, Larousse.

Du Cange, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, Arnaldo Forni Editore.

Tobler-Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Franz Steiner.